

Production and Reception: A Study of
Translated Children's Literature in China 1898-1949

生成与接受

中国儿童文学翻译研究
(1898—1949)

李丽◎著

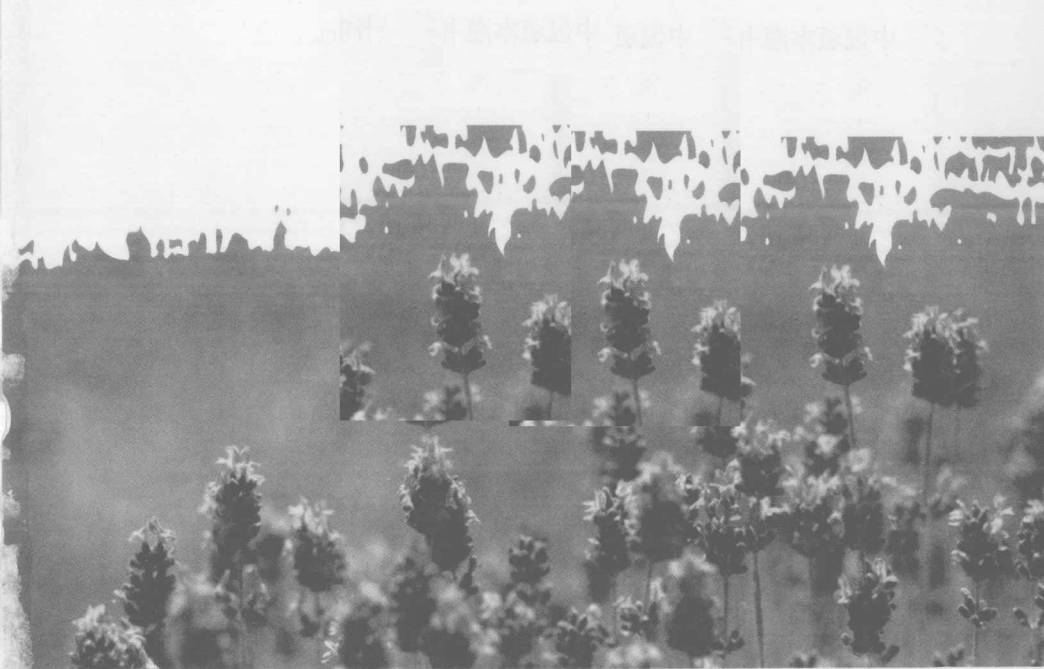


湖北长江出版集团
湖北人民出版社

Production and Reception: A Study of
Translated Children's Literature in China 1898-1949

生成与接受

中国儿童文学翻译研究
(1898—1949)



湖北长江出版集团
湖北人民出版社

鄂新登字 01 号

图书在版编目(CIP)数据

生成与接受:中国儿童文学翻译研究(1898-1949)/李丽著.
武汉:湖北人民出版社,2010.6

ISBN 978-7-216-06425-5

I. 生…

II. 李…

III. 儿童文学—翻译—研究—中国—1898~1949

IV. I207.8

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 098164 号

生成与接受

中国儿童文学翻译研究(1898-1949)

李 丽 著

出版发行: 湖北长江出版集团
湖北人民出版社

地址:武汉市雄楚大街 268 号
邮编:430070

印刷:武汉中远印务有限公司
开本:880 毫米×1230 毫米 1/32
字数:283 千字
版次:2010 年 6 月第 1 版
印数:1-2 000
书号:ISBN 978-7-216-06425-5

经销:湖北省新华书店
印张:11
插页:2
印次:2010 年 6 月第 1 次印刷
定价:26.00 元

本社网址:<http://www.hbpp.com.cn>

内 容 摘 要

以儿童为中心的现代中国儿童文学是在外国儿童文学作品和理论的译介中催生的。中国儿童文学翻译研究,不仅对儿童文学研究很重要,而且对中国翻译史也是一个不可或缺的部分。目前儿童文学翻译研究在国内外都处于边缘的位置,尤其在中国,对中国儿童文学翻译的研究,不仅数量不多,而且质量也欠佳。

本书吸纳描述性翻译研究、儿童文学研究和比较文学的一些研究方法,对儿童文学翻译活动的生成、接受与影响进行考察。具体来讲,以笔者编制的《清末民初(1898—1919)儿童文学翻译编目》和《民国时期(1911—1949)儿童文学翻译编目》为基础,首先对1898—1949研究时段内的儿童文学概貌展开描述。然后从诗学、赞助者、语言和译者性情等四个视角对儿童文学翻译活动的生成过程进行描述与分析。接受部分则以谢弗莱尔的比较文学接受学的研究模式为基础,选取了夏丐尊译的《爱的教育》、鲁迅译的《表》和“俄罗斯/苏联儿童文学在中国”等三个具体的个案,对儿童文学翻译作品在中国的接受进行考察。影响部分则利用比较文学影响研究中的渊源学和流传学,从技巧影响、内容影响、形象影响等三个方面具体考察儿童文学翻译作品对中国儿童文学创作所产生的影响。本书还对今后中国儿童文学翻译研究进行了展望。

Abstract

Child-oriented Chinese indigenous children's literature was created with the translation of western children's works and theories on children's literature. The study on translated children's literature in China is significant not only to the research on Chinese children's literature, but also to Chinese translation history. At present the study on translated children's literature both at home and abroad occupies a marginalized position. Particularly in China, the limited research that has been done on the subject is far from deep and solid.

This book incorporates the methods taken from Descriptive Translation Studies, children's literature research and Comparative Literature to describe and analyze the production, reception and influence of translated children's literature in China during the period of 1898—1949. Based on two catalogues compiled by the author of this book, namely, *A Catalogue of Translated Children's Literature During 1898—1919* and *A Catalogue of Translated Children's Books During 1911—1949*, the book first pictures the translated children's literature in China during the period of 1898—1949. The production of translated children's work is analyzed from four perspectives: poetics, patronage, lin-

guistic elements and personality of translators. the reception part, based on the reception models by Yves Chevrel, takes *Curoe* translated by XIA Mianzun, *The Watch* translated by LU Xun, and “Translated Russian Children’s Literature in China” as three case studies to examine the reception of translated children’s literature in the Chinese context. The influence part adopts the methodology of Chronology and Doxologie to prove and conduct the influence of translated children’s literature upon indigenous Chinese children’s literature from three aspects: techniques, content and image. The book ends with an outlook for future research on translated children’s literature in China.

目 录

第一章 绪 论	1
1.1 文献综述	1
1.1.1 西方儿童文学翻译研究概述	1
1.1.2 中国儿童文学翻译研究概述	6
1.1.3 小结	10
1.2 本研究的理论框架及研究方法	10
1.3 本书的研究目标	12
1.4 关于本研究的几点说明	13
第二章 中国儿童文学翻译概貌	19
2.1 1898—1919 儿童文学翻译概貌	19
2.1.1 时间和区域分布	19
2.1.2 译者及出版机构	20
2.1.3 翻译内容:主要译作分类	22
2.1.4 日本在本时期儿童文学翻译活动中的重要地位 ..	26
2.2 1911—1949 儿童文学翻译概貌	26
2.2.1 整体描述(不区分具体时段)	27
2.2.2 不同时段 的翻译概貌	29
2.3 小结	33
第三章 诗学与儿童文学翻译	34
3.1 诗学简介	34
3.2 儿童观、儿童文学观	35

3.2.1	中国儿童观、儿童文学观的嬗变	35
3.2.2	儿童观、儿童文学观与儿童文学翻译	46
3.3	儿童文学翻译观:儿童文学翻译方法检视	64
3.3.1	增减、删改与改编(清末民初)	64
3.3.2	重述:郑振铎、世界少年文学丛刊	71
3.3.3	直译与忠实	72
第四章	赞助者与儿童文学翻译	80
4.1	赞助者	81
4.2	儿童文学翻译活动中的赞助者考察	81
4.2.1	有影响力的个人	82
4.2.2	出版机构	90
4.2.3	大众传媒	96
4.3	总结与反思	99
第五章	语言与儿童文学翻译	101
5.1	文言还是白话?	101
5.1.1	白话文运动与国语运动	101
5.1.2	早期的白话尝试和两难的抉择:裘毓芳与鲁迅 ..	105
5.2	儿童文学翻译中的欧化现象	107
5.2.1	欧化问题回顾	107
5.2.2	儿童文学翻译中的欧化现象	108
5.3	儿童文学翻译中的语言特征期待	121
5.3.1	浅显(易懂)	121
5.3.2	流利	122
5.3.3	生动	123

第六章 译者性情与儿童文学翻译	124
6.1 性情与翻译研究简介	124
6.2 周作人与鲁迅的性情特征	128
6.2.1 周作人的性情:恬淡、闲适	128
6.2.2 鲁迅的性情:责任感、战士	131
6.3 周作人和鲁迅的儿童文学翻译活动简介和比较	132
6.4 性情与儿童文学翻译	137
第七章 儿童文学翻译作品在中国的接受	143
7.1 接受理论与比较文学接受研究简介	143
7.1.1 接受理论	144
7.1.2 比较文学接受学	145
7.2 《爱的教育》在中国	148
7.2.1 《爱的教育》在中国被翻译和接受的情况简介	148
7.2.2 《爱的教育》风靡缘由分析	153
7.3 《表》在中国	156
7.3.1 《表》在中国被译介和接受的情况简介	156
7.3.2 《表》畅销的缘由	160
7.4 俄/苏儿童文学在中国	163
7.4.1 俄/苏儿童文学作品在中国的译介	163
7.4.2 俄/苏儿童文学译介小结	171
7.4.3 俄罗斯、苏联儿童文学在中国持续译介的缘由	171
7.5 小结	172
第八章 儿童文学翻译作品的影响	173
8.1 影响研究	174

8.2	外国儿童文学翻译对中国儿童文学的影响研究之现状	177
8.3	影响存在的证据:笔述渊源	179
8.4	影响产生的方面:流传学	185
8.4.1	技巧影响	185
8.4.2	内容影响	190
8.4.3	形象影响	201
8.5	影响研究之复杂性	204
第九章	总 结	206
9.1	本研究总结	206
9.2	本研究的意义	210
9.3	本研究的不足之处	211
9.4	中国儿童文学翻译研究展望	212
	征引文献	214
附录1	清末民初(1898—1919)儿童文学翻译编目	229
附录2	民国时期(1911—1949)儿童文学翻译编目	245
附录3	鲁迅儿童文学翻译编目	315
附录4	周作人儿童文学译介编目	317
附录5	世界少年文学丛刊目录	321
附录6	世界少年文库目录	328
附录7	儿童文学译作广告选录	331
后 记		341

第一章 绪论

以儿童为中心的中国现代儿童文学走过的是一条先有外国儿童文学作品和理论的译介,后有自身儿童文学创作和理论的道路。外国儿童文学的翻译对中国儿童文学的创作和理论的产生与发展产生了重大的影响。本书探讨和考察的正是外国儿童文学作品在中国被翻译的整个历程:从翻译的生成到接受与影响。

本书探讨的是 1898—1949 年之间中国大陆的外国儿童文学翻译。之所以选取 1898 作为研究的开端,是因为该年对中国儿童文学来讲具有特别的意义。从实践上来看,这一年是中国人独立翻译外国儿童文学的开端,其标志是梅侣女士^①翻译的《海国妙喻》^②在《无锡白话报》^③第 1—24 期连载。并于同年由商务印书馆将它印成单行本发行^④。另外,这一年还有沈祖芬翻译的《绝岛漂流记》(Robinson Crusoe)出版。从理论上讲,1898 年梁启超于《清议报》发表《译印政治小说序》,在谈到政治小说

①即裘毓芳(1871—1904),无锡报界才女。1898 年到其叔父创办的《无锡白话报》主持编务。她还是我国第一份妇女报纸《女学报》的主笔之一。

②今通译为《伊索寓言》(Aesop's Fables)。

③1898 年在无锡创刊,是我国最早创办的白话报纸之一。裘廷梁主编,实际报务由其侄女裘毓芳主持。从第 5 期起改名为《中国官音白话报》。

④该单行本共收寓言 25 则。这些寓言又于 1901 年在北京出版的《京话报》第 1—6 期上再次刊行。

对于欧洲各国变革的作用之时，首次将儿童纳入读者的范围之内：“于是彼中缀学之子，尝塾之暇，手之口之，下而兵丁、而市侩、而农氓、而工匠、而车夫马卒、而妇女、而童孺，靡不手之口之。往往每一书出，而全国之议论为之一变，彼美、英、德、法、奥、意、日本各国政界之日进，则政治小说，为功最高焉。”（梁启超，1898）^①尽管他的着眼点是“政界之日进”，毕竟将“童孺”纳入了读者的范围之内。

而将1949年作为本研究的终点，其主要考虑是中华人民共和国于该年建立。尽管有论者认为以政治事件作为研究时段或文学史时期切分的做法不是十分科学^②，但鉴于新中国建立后与1949年之前的儿童文学翻译活动在翻译的规模、译者的身份等诸多方面存在很大的不同。因而，这样的划分是可以接受的。本研究的时段没有延续到1949年之后，主要是由于目前时间和精力所限。总之，笔者认为1898—1949这样的一个时段，在理论上可行，在实践上具有可操作性。

1.1 文献综述

1.1.1 西方儿童文学翻译研究概述

儿童文学在文学多元系统中，常常是处于边缘的位置。儿童

^①见陈平原、夏晓虹编《二十世纪中国小说理论资料》，北京大学出版社1997年版，第37—38页。

^②早期的一些文学史著作将政治事件作为划分文学史分期的依据。对于这一做法，不断有研究者质疑，主张文学史的分期注重文学的标准。至20世纪80年代，“重返自身的文学”和“重写文学史”运动达到巅峰。关于这一问题，可以参考旷新年的《中国现代文学史分期的政治学与文学》一文，见《涪陵师范学院学报》2002年第18卷第6期，第6—15页。

文学的研究相对于非儿童文学研究,也常处于边缘的位置。而有关儿童文学翻译的研究在翻译研究中,也是处于一个边缘的位置。只要随便翻阅几本专门的国际性翻译研究的期刊,如《媒它》(Meta)、《通天塔》(Babel)、《目标》(Target)、《译者》(The Translator)和《视角》(Perspectives)我们就可以发现,探讨儿童文学翻译的论文在整个翻译研究中所占比例并不高。

在国外,首次比较系统地研究儿童文学翻译的论著当属戈特·克林伯格(Göte Klingberg)的《译者手中的儿童小说》(Children's Fiction in the Hands of the Translators, 1986)。该书作者旨在“描述儿童小说译者所面临的不同的问题,以及关注这些问题的较好的与欠佳的解决方法。”该书采用的是一种原文/原语文化导向(sourced oriented)的研究方法,强调忠实,是一种规约性(prescriptive)的研究。^①

而蒂娜·普蒂纶(Tiina Puurtinen)的《儿童文学译作中的语言可接受性》(Linguistic Acceptability in Translated Children's Literature, 1995)一书则以翻译研究中的目的论(Skopos theory)

^①参见圣·哲罗姆出版公司(St Jerome Publishing)编制的《翻译研究书目》(Bibliography of Translation Studies)对该书的描述性总结:Klingberg's study represented the first systematic approach to the translation of children's literature. The author's intention was to 'illustrate the different problems met with by the translators of children's fiction, and to note the good and bad solutions'. However, the thrust of the book is how such material should be translated and the frequent failure of translators to adhere to Klingberg's own set of prescriptive rules. His source-oriented approach and demand for fidelity in all circumstances now seem rather rigid and dogmatic. The study is not rooted in any theoretical approach to translation, and many of its assumptions are questionable. Nevertheless, the study is of genuine interest as an early approach to the field. Furthermore, it outlines in some detail many of the difficulties involved in translating for children, and provides one viewpoint on such practices as modernisation, purification and abridged translations. Klingberg also includes many interesting examples from an extensive corpus of Swedish-English and English-Swedish translations of children's fiction.

和图里(Gideon Toury)的系统理论(systems theory)为基础,采用描述性的(descriptive)、译文/译语导向的(target oriented)研究方法,在芬兰文化背景之下考察芬兰儿童文学译作中的语言规范。^①另外,莉塔·艾蒂楠(Riitta Oittinen)《为儿童而译》(Translating for Children, 2000)一书则旗帜鲜明地提出了翻译儿童书籍的原则:为儿童而译。

在国外儿童文学翻译研究期刊论文中,最大规模地探讨儿童文学翻译研究,恐怕要数2003年《媒它》杂志推出的《为儿童而翻译》(Traduction pour les enfants,其对应的英文译文为:Translation for children)的儿童文学翻译专号,分两期刊发了共计25篇探讨儿童文学翻译的论文;特邀主编为芬兰坦佩雷大学(University of Tampere)的莉塔·艾蒂楠教授。这些内容涉及了儿童文学研究的诸多方面,有非常微观的翻译问题研究,如《爱丽丝漫游奇境记》(Alice in Wonderland)中的专有名词的翻译(Nord, 2003)、时间/时态对儿童文学翻译的影响(Rossi, 2003; Lathey, 2003)、战后时期芬兰儿童文学中的文化负载因素(culture-bound elements,如专有名词、食物名称等)的翻译(Hagfors, 2003)、文化和

^①参见圣·哲罗姆出版公司编制的《翻译研究书目》对该书的描述性总结: This is a descriptive, target-oriented investigation of the conformity of Finnish translations of children's literature to target-language linguistic norms within the Finnish cultural context. Its focus is an analysis of the effects of different styles on acceptability and reader expectations. Chapter 1 sets out the basic principles of writing and translating for children, highlighting the unique characteristics of children's literature and the implications for translation. Chapter 2 is a critical summary of several theoretical approaches to translation. Puurtinen focuses on skopos theory and Toury's systems theory and also evaluates the applicability of several source- and target-oriented approaches to translating for children. The following chapters detail Puurtinen's qualitative and quantitative analysis of an extensive corpus. In the conclusion, the author arrives at a more flexible definition of acceptability, and suggests possible applications of her model to other genres. This volume is of particular interest to those preparing a dissertation on a related topic and it will provide students with new ideas and research topics.

意识形态迁移的策略(Inggs, 2003);有对某一国家、某段历史的儿童文学翻译研究,如加布里尔·汤姆森-沃尔格穆特(Gabriele Thomson-Wohlgemuth)聚焦于东德政治体制下的儿童文学翻译(Thomson-Wohlgemuth, 2003)、萨伯·蒙达莱(Sabeur Mdallel)探讨的是阿拉伯世界的儿童文学翻译(Mdallel, 2003);有具体探讨某些/部作品、某个作家的翻译,如《哈利·波特》(Harry Potter)(Wyler, 2003)、《爱丽斯漫游奇境记》(Nord, 2003; Kibbee, 2003)、《小红帽》(Little Red Riding)(Beckett, 2003)、《小妇人》(Little Women)(Le Brun, 2003)、阿斯特丽德·林格伦(Astrid Lindgren)(Steffensen, 2003)和加布里尔·罗伊(Gabrielle Roy)(Romney, 2003);有的研究侧重不同类型的儿童文学翻译,如图画书的翻译(Oittinen, 2003)、朗读文本的翻译(Dollerup, 2003)、儿童电影的配音(O'Connell, 2003);有的关注儿童文学翻译的功能,如跨文化教育(Pascua, 2003)、教学需要/世界观(Stolze, 2003);有的则主要关注具体的儿童文学翻译策略,如归化与异化(Mazi-Leskovar, 2003);有的探讨阿根廷的儿童文学翻译的出版策略(Alvstad, 2003);有的从叙事学(narratology)的视角切入儿童文学翻译研究(O'Sullivan, 2003)。

除了这两卷比较集中地讨论儿童文学翻译的论文之外,从1994—2005年至少还有36篇^①零散的论文,散见于《媒它》、《视角》、《目标》等其它一些学术期刊和论文集中。所涉及的研究范围也非常之广泛,如讨论《爱丽斯漫游奇境记》三个不同时间(1923、1951、1987)的希伯来文译本中的双关语(wordplay)的翻

^①利用圣·哲罗姆出版公司(St Jerome Publishing)编制的《翻译研究摘要》(Translation Studies Abstracts),在“高级搜索”(Advanced Search)状态下,在“论文摘要中所包含的词”(word/s in abstract)中,用“儿童文学/翻译”(translation children's literature)进行搜索,所得到的结果为43项,排除上文提到的《媒它》2003年第48卷中的第1、2期中的7篇论文,剩余的为36篇。本搜索结果截至2006年。

译(Weissbrod, 1996),探讨翻译作为一种提升国家身份(national identity)的手段(Woodsworth, 1996),有的研究利用语料库方法去研究儿童文学翻译中的规律和特点(Fernandes, 2004; Puurtinen, 1998/2004)。塔伯特(Tabbert, 2002)的论文用49页的篇幅,对1960年代以来儿童文学翻译研究进行了详细的回顾和分析。作者认为从方法论的转换角度上来看,儿童文学翻译研究存在着从原文/原文化导向向译文/目标文化导向转移的现象。

1.1.2 中国儿童文学翻译研究概述

目前在中国有关儿童文学翻译方面的研究还不十分多见。笔者以“儿童文学翻译”作为检索词,以“中文摘要”作为检索项,在“中国期刊全文数据库”^①中搜索1994—2005年间发表在中国大陆上有关儿童文学翻译的论文,共得9项,排除其中一则消息报道,涉及到儿童文学翻译的共有8篇,依据发表时间顺序分别如下:

序号	篇名	作者	刊物名	年	期
1	试论“信,达,雅”在儿童文学翻译中的运用	张文萍	乌鲁木齐职业大学学报	2002	04
2	论李长之的童话译著及其儿童创作论	于天池 李书	清华大学学报(哲学社会科学版)	2003	06
3	“五四”时期的安徒生童话翻译	秦弓	涪陵师范学院学报	2004	04

^①全文数据库收录中,英文核心期刊和专业期刊5千余种,学科内容分为九个专辑,包括理工A、理工B、理工C、农业、医药卫生、文史哲、经济政治与法律辑、教育与社会科学辑、电子技术及信息科学。收录时间由1994年开始。该搜索截至2006年。

续表

序号	篇名	作者	刊物名	年	期
4	五四时间儿童文学翻译的特点	秦弓	中国社会科学院研究生院学报	2004	04
5	五四时期的儿童文学翻译(上)	秦弓	徐州师范大学学报(哲学社会科学版)	2004	05
6	五四时期的儿童文学翻译(下)	秦弓	徐州师范大学学报(哲学社会科学版)	2004	06
7	儿童文学翻译刍议	徐德荣	中国翻译	2004	06
8	清末民初(1898—1919)儿童文学翻译鸟瞰	李丽	三峡大学学报(人文社会科学版)	2005	01

上述8篇论文中,有2篇(张文萍,2002;徐德荣,2004)涉及儿童文学翻译的具体的原则或策略,从根本上看,还是比较微观的研究;有1篇关于译者李长之的研究,作者比较细致地考察、讨论了为学界所忽视的一位早期儿童文学译者李长之的儿童文学翻译活动;秦弓的4篇文章都侧重于五四时期的儿童文学翻译活动,其中的1篇聚焦于安徒生童话的翻译,2篇是梳理五四时期的儿童文学翻译。这三篇论文大都是一些历史事实的罗列,未能进行相应的分析。此外,作者也缺乏对资料收集方法的交代,所列事实也不够完整。另外还有一篇是分析五四时期儿童文学翻译的特点。较之前三篇,有比较多的分析,能够用事实来支撑自己的观点。笔者的一篇,则将重点放在清末民初(1898—1919)时段,所概括和分析的语料主要来源于本博士论文资料收集的前期成果。

在学位论文方面,本人查阅了“中国国家图书馆学位论文收藏